

## CONVENIO DE ENTENDIMIENTO

ENTRE

**LA ESCUELA POLITÉCNICA NACIONAL**  
ubicada en Quito, Pichincha, Ecuador  
("EPN")

Y

**THE GOVERNORS OF THE UNIVERSITY OF ALBERTA**  
**ALBERTA**  
ubicada en Edmonton, Alberta, Canadá  
("UAlberta")

### PREÁMBULO

Reconociendo los beneficios mutuos que se pueden obtener a través de un programa de cooperación que promueva actividades académicas y entendimiento internacional, la EPN y la UAlberta han acordado celebrar el presente Convenio de Entendimiento no vinculante ("CdeE") que les permita trabajar conjuntamente en la consecución de los objetivos establecidos en este documento;

**POR CONSIGUIENTE** este CdeE establece la intención de relación de trabajo entre las partes de la siguiente manera:

### 1. NATURALEZA DE ESTE CdeE

- 1.1. Este CdeE establece el marco mediante el cual las partes trabajarán conjuntamente en un esfuerzo por promover y desarrollar una relación de cooperación entre las dos partes a través de las actividades que se enumeran a continuación.
- 1.2. Con excepción de las disposiciones en el presente documento en relación a la privacidad y la confidencialidad, este CdeE no crea ninguna obligación jurídica vinculante en ninguna de las partes. Los términos específicos de actividades de colaboración deberán ser acordados por las dos partes en un nuevo acuerdo o acuerdos jurídicamente vinculantes, de manera coherente con el mandato y los recursos de cada parte. Cada uno de estos acuerdos se hará en virtud del presente CdeE para el propósito limitado de la actividad particular señalada en dicho acuerdo.

### 2. OBJETIVOS

- 2.1. La intención general de este CdeE es establecer un marco a través del cual los participantes del mismo puedan fomentar y desarrollar relaciones de cooperación a través de actividades como:
  - a. Movilidad de docentes y / o personal;
  - b. Movilidad de estudiantes de posgrado y / o pregrado;
  - c. Conjunto de actividades de investigación y publicaciones;
  - d. Participación en seminarios y encuentros académicos;
  - e. Intercambio de materiales académicos y otra información; y
  - f. Programas académicos especiales a corto plazo.

### **3. COSTOS Y GASTOS**

Cada parte asumirá sus propios costos y gastos derivados de este CdeE salvo mutuo acuerdo.

### **4. COORDINADORES**

Todas las notificaciones derivadas en virtud del presente CdeE deberán enviarse por escrito a los siguientes coordinadores:

#### **para la EPN**

MSc. Herb Terry  
Coordinador de Programas y Servicios  
Internacionales

Escuela Politécnica Nacional  
Campus "J. Rubén Orellana R."  
Ladrón de Guevara E11-253  
Casilla 17-01-2759  
Quito-Ecuador

Teléfono: +593 2 2976 300 ext.1107  
Celular: +593 99 885 2472

Fax: +593 2 2567 848  
E-mail: herb.terry@epn.edu.ec

#### **para la UAlberta**

Dr. Cen Huang  
Director Ejecutivo (Relaciones  
Internacionales y Reclutamiento  
de Personal) y Asistente del Vice-  
Presidente (Internacional)  
University of Alberta International  
University of Alberta  
140 Telus International Centre  
University of Alberta  
Edmonton, Alberta T6G 2R1  
Canada

Teléfono: +1-780-492-0821

Fax: +1-780-492-1488  
E-mail: cen.huang@ualberta.ca

La notificación se considerará recibida en la fecha de entrega tanto si es hecha personalmente o si es transmitida por fax.

### **5. ACCESO A LA INFORMACIÓN Y PRIVACIDAD DE LA LEGISLACIÓN**

Las partes reconocen que UAlberta es un organismo público sujeto a la Ley para la Libertad de Información y Protección de la Privacidad (Alberta) ("FOIP,"), en su versión enmendada ( ).

### **6. CONFIDENCIALIDAD**

Cada parte que reciba cualquier tipo de información de la otra parte marcada como "Confidencial" ("Información Confidencial"), tomará las medidas necesarias para proteger su confidencialidad, no revelará a ningún tercero dicha Información Confidencial sin el consentimiento previo y por escrito de la otra parte, y sólo utilizará dicha Información Confidencial para los fines previstos en el presente CdeE. Para los efectos de este CdeE, la Información Confidencial no incluye información que sea o que se convierta en parte del dominio público sin acción de la parte receptora, o que estuviera en posesión de la parte

receptora antes de la recepción de la parte reveladora, o que fuera legítimamente recibida por la parte receptora por parte de un tercero sin obligación de confidencialidad, o que la información requerida pueda ser revelada en virtud de cualquier ley aplicable o por orden de un tribunal.

## **7. PLAZO**

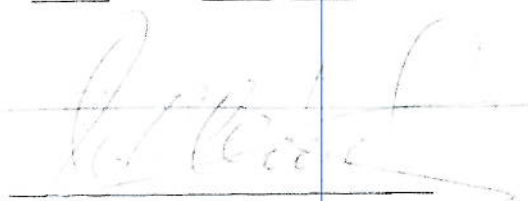
7.1. Este CdeE entrará en vigor y efecto en la fecha en que sea firmado por ambas partes y continuará en vigor por un período de cinco (5) años, o hasta que se dé por terminado por mutuo acuerdo y por escrito, o de conformidad con la sección 7.2. También, el CdeE puede ser modificado o extendido por mutuo acuerdo y por escrito.

7.2. Cualquiera de las partes podrá terminar este CdeE en tres (3) meses por medio de comunicación escrita a la otra parte.

**EN TESTIMONIO DE LO CUAL** las partes se comprometen a celebrar este CdeE en las fechas indicadas a continuación.

Firmado por y en nombre de  
**LA ESCUELA POLITÉCNICA  
NACIONAL**  
por su funcionario debidamente autorizado

el \_\_\_\_ día de \_\_\_\_ 2015.



Ing. Jaime Calderón Segovia  
Rector Escuela Politécnica Nacional

Firmado por y en nombre de  
**THE GOVERNORS OF THE  
UNIVERSITY OF ALBERTA**  
por su funcionario debidamente autorizado

el 26 día de Ag. 2015.



Phyllis Clark  
Vice-President (Finance and  
Administration)



## MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

ESCUELA POLITECNICA NACIONAL  
Located in Quito, Pichincha, Ecuador  
("EPN")

AND

THE GOVERNORS OF THE UNIVERSITY OF ALBERTA  
Located in Edmonton, Alberta, Canada  
("UAlberta")

### PREAMBLE

Recognizing the mutual benefits to be gained through a cooperative program promoting scholarly activities and international understanding, EPN and UAlberta have agreed to enter into this non-binding memorandum of understanding ("MoU") that enables them to work together in the pursuit of the objectives set out herein;

NOW THEREFORE this MoU sets out the intent of the working relationship between the parties as follows:

### 1. NATURE OF THIS MOU

- 1.1. This MoU establishes the framework by which the parties will work together in an effort to foster and develop a cooperative relationship between the two parties through the activities listed below.
- 1.2. Except for the provisions herein dealing with privacy and confidentiality, this MoU does not create any legally binding obligation on the part of the parties. Specific terms of collaborative activities shall be agreed to by the two parties in a further legally binding agreement or agreements, in a manner consistent with the mandate and resources of each party. Each such agreement shall be made pursuant to this MoU for the limited purpose of the particular activity addressed in such agreement.

### 2. OBJECTIVES

- 2.1. The general intent of this MoU is to establish a framework through which the parties to this MoU can foster and develop a relationship between the parties through such activities as:
  - a. Mobility of faculty and/or staff;
  - b. Mobility of graduate and/or undergraduate students;
  - c. Joint research activities and publications;
  - d. Participation in seminars and academic meetings;
  - e. Exchange of academic materials and other information; and
  - f. Special short-term academic programs.

### 3. COSTS AND EXPENSES

Each party shall bear its own costs and expenses arising from this MoU unless otherwise mutually arranged and agreed to.

#### **4. COORDINATORS**

All notices to be given pursuant to this MoU shall be sent in writing to the following coordinators:

##### **for EPN**

MSc. Herb Terry  
Coordinator,  
Office of International Programs  
and Services

Escuela Politécnica Nacional  
Campus "J. Rubén Orellana R."  
Ladrón de Guevara E11-253  
Casilla 17-01-2759  
Quito-Ecuador

Telephone: +593 2 2976 300 ext.1107  
Cell phone: +593 99 885 2472

Fax: +593 2 2567 848  
E-mail: herb.terry@epn.edu.ec

##### **for UAlberta**

Dr. Cen Huang  
Executive Director (International  
Relations and Recruitment) and  
Assistant Vice-President  
(International)  
University of Alberta International  
University of Alberta  
140 Telus International Centre  
University of Alberta  
Edmonton, Alberta T6G 2R1  
Canada

Telephone: +1-780-492-0821

Fax: +1-780-492-1488  
E-mail: cen.huang@ualberta.ca

Notice shall be deemed to be received on the date of delivery if delivered by hand or transmitted by facsimile.

#### **5. ACCESS TO INFORMATION AND PRIVACY LEGISLATION**

The parties acknowledge that UAlberta is a public body subject to the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* (Alberta) ("FOIP"), as amended

(*Freedom of Information and Protection of Privacy Act*).

#### **6. CONFIDENTIALITY**

Each party who receives any information from the other marked "Confidential" ("Confidential Information"), will take reasonable steps to protect its confidentiality, will not disclose to any third party such Confidential Information without the prior written consent of the other party, and will only use such Confidential Information for the purposes contemplated in this MoU. For the purposes of this MoU, Confidential Information does not include information that is or becomes part of the public domain through no act of the receiving party, that was in the receiving party's possession before receipt from the disclosing party, that was rightfully received by the receiving party from a third party without a duty of confidentiality, or information that is required to be disclosed under any applicable law or by order of a court.

#### **7. TERM**

7.1. This MoU comes into force and effect on the date that it is signed by both parties and will continue in effect for a period of five (5) years, or until terminated by mutual written

agreement or pursuant to section 7.2. It may be amended or extended by mutual written agreement.

7.2. Either party may terminate this MoU on three (3) months' written notice to the other party.

**IN WITNESS WHEREOF** the parties have caused this MoU to be executed on the dates indicated below.

Signed for and on behalf of  
**ESCUELA POLITÉCNICA  
NACIONAL**  
by its duly authorized officer on

\_\_\_\_\_ 2015.

Jaime Calderón Segovia, MBA  
Rector Escuela Politécnica Nacional

Signed for and on behalf of  
**THE GOVERNORS OF THE  
UNIVERSITY OF ALBERTA**  
by its duly authorized officer on

\_\_\_\_\_ 2015.

Phyllis Clark  
Vice-President (Finance and Administration)